Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (on) odpowiedział: Panie mój, królu! Mój sługa mnie oszukał. Bo powiedział mu twój sługa: Osiodłaj mi osła, a wsiądę na niego i pojadę z królem – bo twój sługa jest chromy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Panie mój, królu! — zaczął wyjaśniać Mefiboszet. — Mój sługa mnie oszukał. Powiedziałem mu: Osiodłaj mi osła, a wsiądę i pojadę z królem, bo przecież mam niesprawne nogi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *on* mu odpowiedział: Mój panie, królu, mój sługa mnie oszukał. Twój sługa bowiem powiedział: Osiodłam sobie osła, żeby na nim pojechać z królem, gdyż twój sługa jest kulawy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on mu odpowiedział: Królu, panie mój, zdradził mię sługa mój; bo rzekł był sługa twój, osiodłam sobie osła, żebym siadłszy nań, jechał z królem, gdyż jest chromy sługa twój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiedając, rzekł: Panie mój, królu, sługa mój wzgardził mię. I rzekłem mu ja, sługa twój, aby mi osiodłał osła, i wsiadszy, żebym był jachał z królem, bom jest chromy, sługa twój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział: Panie mój, królu! Sługa mój wprowadził mnie w błąd. Sługa twój postanowił: Dam rozkaz osiodłania oślicy, wsiądę na nią i pójdę wraz z królem: chromy jest bowiem twój sługa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on odpowiedział: Panie mój, królu! Sługa mój oszukał mnie. Nakazał mu bowiem twój sługa: Osiodłaj mi osła, a wsiądę na niego i pojadę z królem, gdyż twój sługa jest kulawy; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy przyszedł do Jerozolimy królowi na spotkanie, król go zapytał: Mefiboszecie, dlaczego nie poszedłeś ze mną? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy więc przybył z Jerozolimy do króla, ten go zapytał: „Dlaczego nie poszedłeś ze mną, Meribbaalu?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy przybył z Jerozolimy na spotkanie króla, zapytał go król: - Dlaczego nie poszedłeś ze mną, Meribbaalu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося коли він ввійшов до Єрусалиму на зустріч цареві, і сказав йому цар: Як це, що ти не вийшов зі мною, Мемфівостею? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc gdy przybył z Jeruszalaim na spotkanie króla, król do niego powiedział: Czemu nie poszedłeś ze mną, Mefibosecie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On odrzekł: ”Mój panie, królu, sługa mój mnie oszukał. Powiedział bowiem twój sługa: ʼOsiodłam sobie oślicę, żeby na niej jechać i podążać z królemʼ, gdyż sługa twój jest kulawy. |